

Republic of Yemen
Ministry of Higher Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research



The Strategies of Translating Politeness in Arms and the Man from English into Arabic

A Thesis Submitted by

Jenan Abdullah Ghilan Fadel Al Tamemi

To

**The Council of Postgraduate Studies and Scientific Research,
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master Degree of
English language in Translation**

Supervisor

Dr. Essam Hassan Naji Al-Mizgagi

Associate Professor of Translation Studies
University of Science and Technology

June, 2024AD

Sana'a

Dhu Al-Hijjah, 1445AH



The Strategies of Translating Politeness in *Arms and the Man* from English into Arabic

Abstract

This study aimed to identify politeness strategies used in both the source text and the target text in *Arms and the Man*. It also aimed to examine the translation strategies employed by *Zaidan* in translating polite expressions in *Arms and the Man* from English into Arabic in the light of Vinay and Darbelnet's translation strategies. In addition, it aimed to examine the potential relationship between Brown and Levinson politeness theory and Vinay and Darbelnet's translation strategies. In order to achieve the study objectives, qualitative and quantitative methods were used. The data of this study was taken from *Arms and the Man* with its Arabic translation, which included 207 polite expressions distributed among five types of politeness strategies. While for data analysis related to translation strategies used for translating polite expressions, Vinay and Darbelnet's (1995) model of translation strategies was implemented. The analysis of data was achieved by using (SPSS) for finding the frequency and percentage of the used strategies. The findings of the study revealed that the type of politeness mostly applied was bald on record in both English and Arabic. Furthermore, the results of the study showed that literal translation strategy was the most frequently used strategy for rendering polite expressions whereas calque was never used in translating polite expressions. In addition, the study indicated that there was no significant correlation between Brown and Levinson's theory of politeness strategies and Vinay and Darbelnet (1995) model of translation strategies.

Candidate
Jenan Abdullah Ghilan Fadel
Al-Tamemi

Supervisor
Dr. Essam Hassan Naji Al-Mizgagi
Associate Professor of Translation
Studies University of Science and
Technology

June, 2024AD

Sana'a

Dhu Al-Hijjah, 1445AH



الجمهورية اليمنية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

استراتيجيات ترجمة التلطف في مسرحية الإنسان والسلاح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

المُلخص

هدفت هذه الدراسة إلى التعرف على استراتيجيات التلطف في كلاً من النص المصدر والهدف في مسرحية الإنسان والسلاح. وكذلك التعرف على استراتيجيات الترجمة التي استخدمها (زيدان) في ترجمة هذه التعابير إلى اللغة العربية في ضوء نظريات فيناي وداربلنيت، بالإضافة إلى التحقق فيما إذا كان هناك علاقة تناسب (ترابط) بين استراتيجيات التلطف واستراتيجيات الترجمة في النص المترجم. ولتحقيق أهداف الدراسة، استخدمت الباحثة المنهج الكمي والنوعي في تحليل البيانات. وقد اشتملت عينه البحث على (207) لفظاً من اللفظ التلطف مصنفة إلى خمسة أنواع وفقاً لتصنيف براون وليفنسون (1987). وفيما يتعلق بتحليل البيانات ذات الصلة باستراتيجيات الترجمة التي تم استخدامها لترجمة استراتيجيات التلطف فقد تم استخدام تصنيف فيناي وداربلنيت. وقد استخدمت الباحثة برنامج الحزمة الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS) في تحليل وجمع هذه البيانات. وقد توصلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج، أهمها: أن استراتيجيات التلطف الصريح كانت الأكثر استخداماً في اللغتين العربية والإنجليزية، كما أظهرت النتائج أيضاً أن الترجمة الحرفية كانت الأكثر استخداماً في ترجمة عبارات التلطف من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. بينما استراتيجية (الافتراض) لم تستخدم على الإطلاق. ومن جهة أخرى، أظهرت الدراسة أيضاً أنه لا توجد علاقة ترابط بين استراتيجيات التلطف وفقاً لتصنيف براون وليفنسون واستراتيجيات الترجمة عند فيناي وداربلنيت (1995).

المشرف

الطالبة

أ.د. عصام حسن ناجي المزجاني

جنان عبد الله غيلان فاضل التميمي

أستاذ الترجمة المشارك

جامعة العلوم والتكنولوجيا

ذو الحجة ، 1445هـ

صنعاء

يونيو ، 2024م



الجمهورية اليمنية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جَامِعَةُ الْعُلُومِ وَالتَّكْنُولُوجِيَا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

استراتيجيات ترجمة التلطف في مسرحية الإنسان والسلاح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

رسالة مقدمة من الطالبة
جنان عبد الله غيلان فاضل التميمي

إلى

مجلس الدراسات العليا والبحث العلمي، وهي جزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في

اللغة الإنجليزية- ترجمة

المشرف

أ. د. عصام حسن ناجي المزجاجي

أستاذ الترجمة المشارك

جامعة العلوم والتكنولوجيا